

CONVEGNO INTERNAZIONALE

'PLURIVERSO' ITALIANO:

incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana

10 - 11 dicembre 2015

Sabrina Alessandrini

Università di Macerata

**Apprendimento, competenza e trasmissione intergenerazionale delle lingue e culture:
l'Italiano in contesto di immigrazione di famiglie africane.**

Nelle famiglie di migranti e nei loro figli, noti come "Seconde Generazioni", la lingua-cultura italiana costituisce un importante veicolo per l'appartenenza alla società d'accoglienza e contribuisce alla costruzione di identità plurali.

Essa rappresenta infatti un codice che va ad arricchire un bi-plurilinguismo di partenza contraddistinto da più sistemi linguistici, i quali possono generare diverse combinazioni (per varietà di repertorio, livello di padronanza e frequenza d'uso) a seconda della condizione socioeconomica che caratterizza l'area di provenienza delle famiglie, del livello di scolarizzazione di ciascun parlante, delle scelte operate dai genitori nell'interazione linguistica con i figli.

Le dinamiche socioculturali che motivano la frequenza di utilizzo di un codice linguistico o il diverso grado di padronanza di una lingua da parte di un genitore rispetto a quella del suo coniuge o dei suoi figli, si esplicitano sotto diverse modalità, in particolare attraverso l'acquisizione da contatto con parlanti autoctoni. L'interazione resta infatti la modalità privilegiata di apprendimento linguistico che vede il suo adempimento nella sfera professionale e/o amicale.

Qualunque sia il codice linguistico adottato dai parlanti, lo scambio verbale non avrà mai modo di compiersi in condizioni di assoluta parità (italiano, maggiormente padroneggiato e parlato dai figli; lingue d'origine, maggiormente padroneggiate dai genitori) per cui esso è destinato a sussistere in modo costantemente asimmetrico.

Tuttavia, lingue d'origine e italiano sono entrambe condivise in famiglia, con l'effetto di generare "conflitti" di appartenenza: nelle relazioni con i genitori, che soffrono del ridimensionamento e/o circoscrizione della lingua originale, i figli non smetteranno di cercare il loro posto e la loro identità.

Partendo dalle rispettive differenze generazionali e biografiche, il presente contributo analizzerà dinamiche sociolinguistiche familiari in relazione all'apprendimento, alla competenza e all'interazione *della / nella* lingua italiana.

Lo studio si basa sull'analisi di interviste a 27 studenti nati in Italia da famiglie d'immigrati africani.

Bibliografia:

- Abou Sada G., Milet H. : *Généralisations issus de la migration: mémoires et devenir*. Actes de la table ronde de Lille, 12-14 Juin 1985. Paris. Arcantère. 1986
- Adami H.: « L'acculturation linguistique des migrants : des tactiques à une sociodidactique du français langue seconde ». In *Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques*, n° 2. Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Coordonné par Claire EXTRAMIANA et Jean SIBILLE. Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques. N°2. Migration et plurilinguisme en contexte européen. Ed. Didier. 2008.
- Ambrosini M.: *Sociologia delle migrazioni*. Bologna. Il Mulino. 2005
- Bartolini S. e Morga C. : “Le famiglie con figli: investimenti concreti in un futuro incerto” in Simoni M. e Zucca G. (a cura di), *Famiglie migranti*. Milano. Franco Angeli. 2007.
- Hamad N., *La langue et la frontière. La double appartenance et le polyglottisme*. Paris. Denoël. 2004
- Nelken, David. *L'integrazione subita. Immigrazioni, trasmissioni, mutamenti sociali*. Milano: Franco Angeli. 2005
- Sayad, Abdelmalek : *Les enfants illégitimes, L'immigration ou les paradoxes de l'altérité*. Paris . Raisons D'Agir Éditions. 2006
- Sospino, Gabriele (a cura di): *Tracce di G2. Le seconde generazioni negli Stati Uniti, in Europa e in Italia*. Milano. Franco Angeli. 2010
- Tabouret-Keller A.: “Un champ sémantique: Les noms d'appartenance raciale au Honduras britannique” *La Linguistique*. Vol. 11, Fasc. 1 1975. pp. 123-133
- Torres Guerrini R.: “L'analisi del code-switching: uno strumento pedagogico nell'insegnamento dell'italiano lingua straniera” in *Quaderni d'Italia* 3. 1998 . pp. 47-56
- Zarate, G., Lévy, D., Kramsch, C. (sous la direction de) : *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris. Ed. des archives contemporaines . 2008